

Politics Culture Translation

政治·文化·翻译

朱耀先 张香宇 著

河南人民出版社

POLITICS CULTURE TRANSLATION

政治·文化·翻译

朱耀先 张香宇 著

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

政治·文化·翻译/朱耀先,张香宇著. —郑州:
河南人民出版社,2010.12

ISBN 978-7-215-07516-0

I. ①政… II. ①朱…②张… III. ①翻译学-研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 045278 号

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:65788036)

新华书店经销 河南省协商印务有限公司印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 14.125

字数 360 千字

2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

定价:39.00 元

绪论

翻译是人类跨语言跨文化的交流活动,是推动人类社会进步的最重要的手段和途径之一,其重要性要求我们不断创新,不断深化。自古以来,人类对翻译的研究已有了直观经验式的、文艺学的、语言学的等多种视角和方法。当代翻译研究更是借鉴和吸收利用多种学术资源,对翻译进行了多层面的探讨。本书就是在这种趋势下,对“译者与翻译的政治”、“文化软实力与翻译”以及“文化与翻译”等领域展开了深层次的探究。

一、译者与翻译的政治

译者与翻译的政治是当代翻译研究的一个重要组成部分。译者是翻译的主体,没有译者的存在,翻译就无法进行,译文也无法诞生。如何评价译者的身份是传统译学和当代译学的一个重要分水岭。传统译论着力于探讨语言层面的问题,强调“忠实”是翻译的最高标准,是译者的终极追求,并以“原著中心论”、“作者中心论”等标准严格要求译者恪守“隐形人”的规则;相反,译者的主体性问题及其翻译过程中所受到的种种因素的影响则并不是传统译论所要研究的主要内容。这一点中西传统译论并无二致。但是,当代译学重视译者主体性的研究,强调译者是翻译活动中至关重要的主体,译者既是原文的接受者和操纵者,也是译语文本的生产者和再创造者。

长期以来,由于深受传统译论的影响,译者和译者主体性研究

一直处于可有可无的边缘地位,未被受到足够的重视。20 世纪 70 年代以来,西方翻译研究范式出现了重大变革,西方学者开始积极借鉴和吸收利用跨学科的学术资源,对翻译研究展开了多层面的探讨,大大拓展了翻译研究的疆域。当代翻译理论的很多流派的共同特征就是提高译者的地位。例如,西方女性主义、后殖民主义和解构主义等文化理论纷纷涉足翻译研究,揭示翻译所寓含的权力问题,翻译活动在历史上与当时的现实政治关系也得到了重新发掘。“翻译的政治”这一命题就是在此背景下出现的一种问题意识,也是近年来译界开始关注的一个新课题。在西方,欧洲学者沃纳·温特 1961 年发表的题为《作为政治行为的翻译》(“Translation as Political Action”)被认为是最早论及“翻译的政治”的文章,而国际著名学者伽亚特里·斯皮瓦克 1993 年在其《教学机器内外》(*Outside in the Teaching Machine*)一书中首次正式提出“the politics of translation”(翻译的政治)这一命题,随后,加拿大学者谢莉·西蒙、美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂也提出或涉及到了“翻译的政治”问题。事实上,翻译作为一种跨语言、跨时空、跨文化交际的行为,从一开始就不可避免地打上了意识形态的烙印,或多或少地受到了政治因素的制约和影响。从根本上讲,翻译就是向本土文化意识形态输入异域文化的意识形态;翻译从来就是一种有目的的行为。从这个意义上说,翻译活动不是纯客观的语言转换,也不是一个机械的解码和编码过程,而是涉及源语和目的语两种文化,尤其是涉及译者和译入语文化语境中诸多复杂因素的交往行为,比如说,译入语文化语境里的翻译与权力、翻译与意识形态、翻译与赞助人以及诗学观念等等。所以翻译是一种文化和政治的行为。

在中国,对译者的研究可以追溯到隋代彦琮提出的“八备说”。传统译论中也有少量对翻译主体——译者的论述,但缺乏系统的整理、挖掘与发现。近十余年来对译者的研究,尤其是对译

者主体性的探讨开始成为译学界的一个亮点。不过,对译者以及译者主体性的研究还需要进行更加深入和全面地探讨和研究。有关“翻译的政治”问题,许宝强、袁伟 2001 年选编出版的译文集《语言与翻译的政治》是该问题研究的最早成果之一,2005 年费小平出版的博士论文《翻译的政治——翻译研究与文化研究》,无论是从论文的广度还是从论文的深度来看,都是国内对“翻译的政治”这一领域的重要研究成果。除此之外,20 世纪 90 年代以来,香港学者王宏志、陈顺馨以及大陆翻译理论界专家辜正坤、谢天振、许钧等,都曾不同程度地涉猎过这一问题。但是,尽管如此,国内翻译理论界对“翻译的政治”这一命题的研究,还是远远不够的,其中尤其是对“译者与翻译的政治”这一内容,关注者很少。本书的“政治与翻译”部分就是力求在已有研究成果的基础上,对“译者与翻译的政治”——“政治与翻译”的其中一个研究领域,从宏观和微观两个方面进行梳理和研究,并以些微的研究成果丰富国内翻译理论的发展。

本书的“译者与翻译的政治”部分阐述了社会、政治以及文化因素对具体译者的翻译或个案翻译的影响和制约,从不同侧面探讨了译者与社会、政治、文化等的关系,以及他们在具体翻译中采取的翻译策略和方法。而通过来自不同国家的译者——我国译者林纾、严复、梁启超和鲁迅,美国译者庞德、韦努蒂,跨越美国和印度两国文化的印度籍译者斯皮瓦克,以及加拿大译者西蒙、弗洛图,从历时和共时的角度去考察“译者与翻译的政治”问题,披露了翻译在两种不同文化碰撞和交融过程中显现或隐现的政治权力关系。个案研究如下:

我国的译者与翻译的政治。林纾、严复、梁启超和鲁迅均是出于“译书救国”的目的,投身翻译——尽管其翻译各有特点,但在具体的翻译实践中,他们能够尽可能地发挥译者的主体性,有针对性地选择翻译文本、翻译策略等,最终不仅在一定程度上实现了自

己的政治目的,并且为中国的翻译事业,乃至中国的文学做出了卓越的贡献。

国外的译者与翻译的政治。庞德、西蒙、弗洛图、斯皮瓦克和韦努蒂虽来自不同国度,但均致力于翻译理论和翻译实践。庞德的翻译不仅目的明确,且证明了在特殊的历史语境中,翻译渗透着社会文化的政治特性。三位女性译者的翻译各有侧重。西蒙从女性视角来探索翻译问题,并通过其翻译性别问题方面的研究使性别进入翻译理论,表明翻译是特定的社会、历史和文化语境中的改写行为。弗洛图的翻译研究则揭示了女性文化和政治的多元性。斯皮瓦克把女性主义、解构主义等理论结合起来建构自己的“后殖民主义”学说。韦努蒂将翻译置于社会、文化的大背景下,重新考虑影响翻译的诸多因素,尝试创建新的翻译理论,强调“异化”翻译策略。

二、文化软实力与翻译

以文化形态为主的“软实力”——即文化软实力业已成为当前国际较量的重要内容和国家间实力消长的决定性因素之一。在西方,“软实力”(soft power)的概念由美国哈佛大学教授约瑟夫·奈 1989 年首次提出并进行了较为系统的论述。其“软实力”是指国家的凝聚力、文化认同度和参与国际机构的程度等,是让他人自愿地按你的意图做事的能力,其源于文化和意识形态的吸引力。“软实力”产生作用的方式与“硬实力”不同,它可以起到以柔克刚、四两拨千斤的作用。加拿大学者马修·弗雷泽、美国政治学家罗伯特·达尔、英国著名学者罗伯特·库伯等均涉猎过软实力的研究,但笔者目前尚未发现对“文化软实力与翻译”进行实质性研究的成果。

在我国古代,虽然没有提出和使用“软实力”这一命题,但“软

实力”的思想和理念早已有之。公元前 512 年的《孙子兵法》就提出了“不战而屈人之兵”的思想;《老子》一书中曰:“天下之至柔,驰骋天下之至坚”;“天下莫柔弱于水,而攻坚强者莫之能胜”。所以,文化如水滋润万物,悄然无声,“上善若水,水善利万物而不争”,但是往往不争就是竞争而又超越竞争,能够起到政治、经济、军事手段难以达到的作用。我国最早把文化作为一种“软实力”或者“软权力”的,是现任中央书记处书记王沪宁,1993 年,他在《复旦学报》发表论文《作为国家实力的文化:软权力》,成为我国学者中就“软权力”问题发表看法的第一人。之后,高占祥在《文化力》(2007)一书中认为文化是软实力的核心资源,童世骏的《文化软实力》(2008)、唐代兴的《文化软实力战略研究》(2009)都强调文化软实力是软实力的重要组成部分。

2007 年 10 月,“十七大”首次把“提高国家文化软实力”写入党代会报告中。而彰显我国文化软实力,要放眼世界,博采众长,善于从外来先进文化中汲取营养,荟萃世界多元文化精华,同时,还要积极实施文化“走出去”战略,推动中华文化与世界各国文化相互融合。翻译作为文化传播的重要途径,也是软实力基础建设的核心部分,曾经在“西学东渐”中发挥过重要作用。在当前多元文化语境下,要使博大精深的中国文化精神为世人所知,“没有翻译,谈中国文化走出去,谈提高软实力就是句空话”(黄友义)。中国文化走出去,翻译的重点是中译外,而目前中国高水平的“中译外”人才严重不足,更缺乏像被称为几乎“翻译了整个中国”的中译外大家杨宪益这类人才。人才匮乏导致文化“逆差”,造成这种劣势的因素诸多,但一个重要的原因是翻译问题,中国图书乃至中国文化走向世界,能走多远,很大程度也取决于作为桥梁和媒介的翻译的效果和国外读者的认可。不可否认,孔子学院采取送去主义,是“东学西渐”在 21 世纪的文化复兴和文化自觉,有助于传播中国文化,培养“中国通”或“汉学家”,扭转“文化逆差”颓势,提

高我国文化软实力。国内官员和学者蔡武、赵念渝、黄友义、李景端以及香港浸会大学的张佩瑶等,曾不同程度地关注过“文化软实力与翻译”问题。但客观地说,我国学术界对该问题的研究尚处于起步阶段,有的学者只是做过零星介绍,还没有形成系统的研究成果。这部分的内容之一就是在目前极为有限的、点点滴滴的已有研究成果基础上,对“文化软实力与翻译”这一新的学术领域进行如下的探索性研究。

首先,从宏观上对文化软实力与翻译的关系进行探究,强调翻译是沟通世界文化的桥梁,亦是我国文化走出去的关键,中华文化输出的成败取决于翻译。客观地讲,我国现今的翻译人才现状不容乐观,且国内学术界对该问题的研究尚处于起步阶段,所以呼吁学术界尤其是翻译界,以文化软实力为切入点,来探究翻译,对“文化软实力与翻译”这一新的学术领域进行探索性研究,探讨二者联手的可行性与必要性,凸显翻译在“西学东渐”和“东学西渐”中进行文化传播的巨大威力,扩大文化的吸引力、影响力和渗透力;同时,为职业翻译家的培养、良好翻译环境的营造、翻译策略的选择及缓解和最终摆脱我国译才尤其是“中译外”人才匮乏的现状,解决跨文化交流的“瓶颈”问题——翻译,提供科学思路和理论依据。

其次,以鲁迅的翻译为切入点,从微观和具体方面探讨了翻译与文化软实力的关系。具体内容涉及鲁迅翻译的时代文化背景、贯穿于鲁迅翻译的政治和文化目的、鲁迅具体的翻译思想以及其致力于培育译才沃土、培养译才等方面,从不同侧面探讨鲁迅的翻译与文化软实力的关系,揭示了鲁迅的翻译中所蕴含的的译学理论以及建构新文化的经验和教训。鲁迅翻译研究历来是我国翻译界关注的一个重要领域,但从文化软实力角度切入相关研究的成果,目前还未见到。而上述内容通过对鲁迅翻译的研究,一方面凸显了翻译在“西学东渐”中进行文化传播的作用,另一方面亦为推

动多元文化语境下我国翻译学的健康发展和中华主流文化的建构以及最终通过翻译提升我国的文化软实力,提供了从具体译者借鉴翻译经验的个案研究。

三、跨文化翻译

目前随着经济全球化趋势的加强,世界各国在政治、经济、文化等领域的交流与合作日益频繁,世界已经成为了一个“地球村”。在此背景之下,翻译作为沟通各国、各民族、各种文化的桥梁和载体,在促进世界多元文化的交融与发展中所起的作用比以往任何时候都更加彰显。故此,本书在对文化软实力与翻译进行探索性研究的同时,又进一步切中了跨文化翻译这一视角,从翻译研究的文化视野观照下来考察传统翻译中忽视的诸多问题,结合翻译理论与实践,重新厘定一些概念和认知层面,在跨文化翻译研究中,以突出译者的主体性和文化意识。强调没有古往今来源远流长的翻译,就没有国与国、民族与民族、文化与文化之间的交流与沟通,更没有全球化语境下世界多元文化的包容、互补、融合与发展。

实际上,全球化是一个不以人们的意志为转移的客观存在,是当今世界发展的一种重要态势,它无情地影响着世界的历史进程,无疑也影响着中国的历史进程。在这个经济全球化、文化多元化时代,各民族的文化交流与杂合是必然的。文化是一个民族的历史积淀,是维系一个国家和民族的精神纽带,它只有以开放的态势,整合异质文化,借鉴外来文化,才能充满生机,具有强大的生命力。翻译是开启跨文化交流的一把钥匙,在全球化背景下的跨文化翻译中,我们既要认同世界文化的共性,又要保护民族文化的个性——即我们需要以开放的心态,拥抱文化差异,弘扬儒家经典学

说的“和而不同”的价值理念,通过对翻译的宏观研究,揭示翻译活动的规律,丰富翻译理论的内涵和外延。

而且,由于受当时政治形势和意识形态的变化以及译者禀赋资源等诸多因素的影响,译者的翻译理念和文化心态也在发生着或隐变、显变,或潜变、凸变。20世纪70—80年代翻译研究的文化转向,为传统的翻译理论注入了新鲜血液,极大地拓展了翻译研究的疆域,译者—译语文化从边缘走向中心,由隐蔽走向彰显。基于上述原因,在当前多元文化语境下,译者尤其是我国的“中译外”译者,在跨文化翻译中如果充分利用其主体性被张扬的契机,选择确当的翻译策略或方法,就能够克服语言的障碍,跨越文化的鸿沟,为中华文化走向世界和世界文化的繁荣作出应有的贡献。

总之,本书选取中西方典型的文本和范例作为标本和研究对象,形成跨学科、跨文化的翻译研究理论体系,其焦点集中于突破“语言学派”和“文艺学派”的研究模式,运用当代西方一些翻译研究流派的理论体系,将翻译与政治、翻译与文化软实力以及翻译与文化分别联手进行探讨,阐释翻译过程和翻译研究中出现的一些现象和问题。而且,从不同的侧面提出了一些新的观点:如翻译不是中立的,远离政治、意识形态和利益冲突的纯客观的词语转换活动;翻译与政治、权力、意识形态以及社会文化环境有着千丝万缕的联系;文化软实力是软实力构成的重要元素,中华文化蕴含丰富的软实力资源,翻译是制约我国文化“走出去”的“瓶颈”;在跨文化翻译中坚持“和而不同”的价值理念等等,从不同视角和纬度拓展了国内翻译学理论的研究领域。笔者真诚地希望,本书能够给相关问题的探讨,带来些许思考和启示。

以上扼要介绍了该书的主要内容。本书即将完成,书稿就要付印,但是有关政治、文化、翻译问题的研究仍在进行。尽管书中的部分内容具有较强的创新性,但是由于其研究内容的前沿性和涉及领域的广泛性,因此从高标准的角度来看,本书的研究还不够

全面系统,还有待于进一步补充和完善,加之该问题是一个涉及方方面面不同领域的大课题,一本书不可能穷尽所有的内容,笔者只是从一些具有代表性的方面进行探讨和研究。同时,由于我们的水平有限、时间有限,所占有的资料相对不足,书中内容若有不妥之处,敬请专家学者批评指正。

目 录

上 篇 政治与翻译

第一章 翻译与政治	(3)
1.1 引言	(3)
1.2 权力与翻译	(4)
1.3 结语	(15)
第二章 林纾翻译的政治目的	(16)
2.1 引言	(16)
2.2 林纾翻译的时代背景	(17)
2.3 林纾与翻译的政治目的	(19)
2.4 林纾翻译的策略——政治为灵魂,翻译为实务	(27)
2.5 结语	(34)
第三章 严复与翻译的政治	(36)
3.1 引言	(36)
3.2 严复翻译的时代背景	(37)
3.3 严复翻译的政治目的	(38)

3.4	严复翻译的多维策略	(41)
3.5	结语	(45)
第四章	梁启超翻译的政治目的	(46)
4.1	引言	(46)
4.2	梁启超翻译的时代背景	(47)
4.3	梁启超翻译的政治目的	(49)
4.4	梁启超翻译的策略——政治为先,应时而变	(55)
4.5	结语	(61)
第五章	鲁迅与翻译的政治	(63)
5.1	引言	(63)
5.2	鲁迅翻译的时代背景	(64)
5.3	鲁迅翻译的政治目的	(65)
5.4	鲁迅翻译的策略——多维度、独异性	(68)
5.5	结语	(73)
第六章	庞德与翻译的政治	(75)
6.1	引言	(75)
6.2	庞德翻译的时代背景	(76)
6.3	庞德翻译的政治目的	(78)
6.4	独具个性的翻译策略	(83)
6.5	结语	(91)
第七章	女译者与翻译的政治——西蒙、弗洛图 和斯皮瓦克的翻译与政治	(93)
7.1	引言	(93)

7.2	女性主义与翻译	(95)
7.3	女译者与翻译的政治	(105)
7.4	结论	(140)
第八章	韦努蒂与翻译的政治	(143)
8.1	引言	(143)
8.2	韦努蒂的翻译理论在中国	(144)
8.3	韦努蒂与翻译的政治	(149)
8.4	结论	(193)
下 篇 文化与翻译		
第九章	文化软实力与翻译	(201)
9.1	引言	(201)
9.2	西方“软实力”概念的提出	(201)
9.3	其他西方学者对“软实力”的探讨	(204)
9.4	我国古代文化中的软实力及文化软实力	(206)
9.5	国内的文化软实力研究	(209)
9.6	翻译与我国文化软实力建设	(212)
9.7	“孔子学院”的“送去主义”	(217)
9.8	国内学者对“文化软实力与翻译”的研究	(219)
第十章	文化软实力与鲁迅翻译	(224)
10.1	引言	(224)
10.2	鲁迅翻译的时代文学背景	(226)

10.3	1981—2009 年鲁迅翻译研究文献综述 ...	(228)
10.4	鲁迅翻译中的文化软实力元素	(258)
10.5	培育沃土,培养译才	(311)
10.6	结论	(324)
第十一章	全球化、文化与翻译	(330)
11.1	引言	(330)
11.2	全球化与文化	(330)
11.3	文化与翻译	(339)
11.4	结语	(346)
第十二章	语言翻译与文化翻译	(347)
12.1	引言	(347)
12.2	西方翻译研究从语言翻译向文化翻译的转向	(348)
12.3	中国翻译研究从语言翻译向文化翻译的转向	(350)
12.4	中西方翻译研究的发展前景	(352)
12.5	结语	(353)
第十三章	文化差异与翻译	(354)
13.1	引言	(354)
13.2	历史文化差异与翻译	(355)
13.3	地域文化差异与翻译	(357)
13.4	习俗文化差异与翻译	(364)
13.5	宗教文化差异与翻译	(371)
13.6	结语	(375)

第十四章 汉英典故性习语的文化分析与翻译	(377)
14.1 引言	(377)
14.2 汉英典故性习语的比较与文化分析	(378)
14.3 汉英典故性习语的翻译	(380)
14.4 结语	(388)
第十五章 文化因素与中外商标翻译	(389)
15.1 引言	(389)
15.2 中外商标翻译策略和方法中的文化因素	(390)
15.3 文化冲突造成的负面影响	(398)
15.4 结语	(400)
第十六章 译者文化身份嬗变研究	(401)
16.1 引言	(401)
16.2 作者——源语中心论语境下的译者身份	(401)
16.3 译者——译语中心论语境下的译者身份	(407)
16.4 结语	(413)
参考书目	(415)
后记	(434)